

INFORMACIJA
O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE I MINISTARSTVA VANJSKIH
POSLOVA, EVROPSKE UNIJE I SARADNJE KRALJEVINE ŠPANIJE
U OBLASTI DIPLOMATSKE OBUKE

Na liniji daljeg unapređenja odnosa i saradnje između Crne Gore i Kraljevine Španije u komunikaciji između dva ministarstva vanjskih poslova, iskazan je interes za zaključivanje Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstva vanjskih poslova, Evropske unije i saradnje Kraljevine Španije u oblasti diplomatske obuke.

U skladu sa Zakonom o vanjskim poslovima, Diplomatska akademija, kao posebna organizaciona jedinica Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore, u svojoj nadležnosti ima i ostvarivanje međunarodne saradnje sa visokoškolskim ustanovama, akademijama i fondacijama stranih država. Dalje jačanje ugovorne baze sporazuma sa srodnim institucijama iz inostranstva ove godine prepoznato je i u Programu rada Vlade Crne Gore.

Memorandum o razumijevanju između dva ministarstva ima za cilj uspostavljanje okvira za saradnju u oblasti diplomatske obuke, u organizaciji Diplomatske akademije Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Diplomatske škole Ministarstva vanjskih poslova, Evropske unije i saradnje Kraljevine Španije, po načelima reciprociteta i uzajamnih koristi.

Ostvarivanje saradnje je predviđeno kroz sljedeće modalitete: razmjenu poziva diplomatskom osoblju za učešće na programima stručnih usavršavanja od uzajamnog interesa; razmjenu poziva relevantnim predavačima za učešće u programima stručnog usavršavanja od uzajamnog interesa; organizovanje zajedničkih programa stručnog usavršavanja od uzajamnog interesa; organizovanje predavanja od uzajamnog interesa prilikom zvaničnih posjeta visokih predstavnika; razmjenjivanje informacija o iskustavima i trendovima od značaja za obuku diplomata; razmjenjivanje relevantne literature, nastavnog materijala i publikacija, pri čemu će se pravo na intelektualnu svojinu poštovati u potpunosti; kao i druge aktivnosti koje se dogovore. Saradnja u okviru ovog Memoranduma neće imati komercijalnu svrhu. Memorandum će stupiti na snagu danom potpisivanja, a zaključuje se na period od tri godine i biće automatski produžen za jednak period.

Planirano je da Memorandum potpiše Đorđe Radulović, ministar vanjskih poslova Crne Gore.

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE I MINISTARSTVA
VANJSKIH POSLOVA, EVROPSKE UNIJE I SARADNJE KRALJEVINE ŠPANIJE
U OBLASTI DIPLOMATSKE OBUKE**

Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstvo vanjskih poslova, Evropske unije i saradnje Kraljevine Španije (u daljem tekstu: "Učesnici"),

Uzimajući u obzir prijateljski odnos i saradnju između Crne Gore i Kraljevine Španije,

Vođeni zajedničkom željom za uspostavljanjem i razvijanjem saradnje i obostrano korisnog odnosa između Učesnika u oblasti obuke diplomata,

Sporazumjeli su se o sljedećem:

**Član 1
Cilj**

Cilj ovog Memoranduma o razumijevanju (u daljem tekstu: "Memorandum") je da uspostavi okvir za saradnju između Učesnika u kojem će sprovoditi aktivnosti u oblasti diplomatske obuke, u organizaciji Diplomatske akademije Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Diplomatske škole Ministarstva vanjskih poslova, Evropske unije i saradnje Kraljevine Španije, po načelima reciprociteta i uzajamnih koristi.

**Član 2
Modaliteti saradnje**

Učesnici mogu sprovoditi aktivnosti kroz sljedeće modalitete:

- razmjenu poziva diplomatskom osoblju za učešće u programima stručnih usavršavanja od uzajamnog interesa koje organizuju Učesnici;
- razmjenu poziva relevantnim predavačima za učešće u programima stručnog usavršavanja od uzajamnog interesa koje organizuju Učesnici;
- organizovanje zajedničkih programa stručnih usavršavanja od uzajamnog interesa;
- organizovanje predavanja od uzajamnog interesa prilikom zvaničnih posjeta visokih predstavnika jednog od Učesnika državi drugog Učesnika;
- razmjenu informacija, iskustava i trendova od značaja za obuku diplomata;
- razmjenu relevantne literature, nastavnog materijala i publikacija, pri čemu će se pravo na intelektualnu svojinu poštovati u potpunosti;

- promovisanje programa stručnih usavršavanja koje organizuju Učesnici putem zvaničnih internih i eksternih kanala komunikacije Učesnika gdje je to primjenljivo;
- svaki drugi modalitet saradnje koji su dogovorili Učesnici.

Član 3 Finansiranje

Svaki Učesnik će snositi svoje troškove koji mogu nastati kao rezultat sprovođenja ovog Memoranduma.

Saradnja u okviru ovog Memoranduma neće imati komercijalnu svrhu. O finansiranju dogovorenih aktivnosti odlučivaće se putem odgovarajućih diplomatskih kanala i u okvirima budžetskih limita Učesnika.

Član 4 Rješavanje sporova

Svaki spor ili razlika koja se odnosi na tumačenje ili sprovođenje ovog Memoranduma rješavaće se sporazumno između Učesnika direktnim pregovorima.

Član 5 Završne odredbe

Ovaj Memorandum nije pravno obavezujući, niti je predmet međunarodnog prava.

Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja i ostaje na snazi tri godine i biće automatski produžen za jednak period, osim ukoliko jedan od Učesnika ne obavijesti drugog Učesnika pisanim putem o namjeri raskida i to najmanje tri mjeseca prije planiranog datuma raskida.

Ovaj Memorandum se može izmijeniti u bilo kom trenutku u pisanoj formi uzajamnom saglasnošću Učesnika.

Raskid ovog Memoranduma neće uticati na tekuće aktivnosti saradnje koje su pokrenute tokom njegovog roka važenja.

Potpisano u _____ na dan _____ u tri originala, na crnogorskom, španskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo vanjskih poslova
Crne Gore**

**Za Ministarstvo vanjskih poslova,
Evropske unije i saradnje
Kraljevine Španije**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO AND THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, EUROPEAN UNION AND COOPERATION OF
THE KINGDOM OF SPAIN IN THE FIELD OF DIPLOMATIC TRAINING**

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and the Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation of the Kingdom of Spain (hereinafter “Participants”),

Taking into account the friendly and cooperative relations between Montenegro and the Kingdom of Spain,

Guided by their common desire to establish and develop a cooperative and mutually beneficial relations between the Participants in the field of diplomatic training,

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding (hereafter “MOU”) is to establish the framework through which the Participants intend to carry out activities of cooperation in the field of diplomatic training, organized by the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and the Diplomatic School of the Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation of the Kingdom of Spain, under the principles of reciprocity and mutual benefits.

**Paragraph 2
Modalities of Cooperation**

The Participants may carry out activities through the following modalities:

- Exchange of invitations for diplomatic staff to participate in training programs of mutual concern organized by the Participants;
- Exchange of invitations for relevant speakers for the training programs of mutual concern organized by the Participants;
- Organize joint training programs of mutual concern;
- Organize key note lectures of mutual concern during the official visits of high level representatives of one of the Participants to the State of the other Participant;
- Exchange of information, experiences and trends related to diplomatic training;
- Exchange of relevant literature, teaching materials and publications, whereby the intellectual property shall be fully respected;
- Promote training programs organized by Participants through official internal and external communication channels of the Participants where applicable;

- Any other modality of cooperation agreed by Participants.

Paragraph 3 Financing

Each Participant shall bear its own costs that might be incurred as a result of the implementation of this MOU.

This cooperation will not have a lucrative purpose. The financing of the activities agreed upon will be decided through the corresponding diplomatic channels and will be carried out within the ordinary budgetary limits of the Participants.

Paragraph 4 Settlement of Differences

Any difference concerning the interpretation or implementation of this MOU is to be amicably resolved between the Participants through direct conversations.

Paragraph 5 Final Provisions

This MOU is not legally binding, nor is it subject to International Law.

The present MOU will come into operation for three years on the date of its signature and will be automatically extended for an equal period, unless one of the Participants notifies in writing to the other Participant its intention to end its application three months before the final date of its application.

This MOU may be revised at any time in writing by mutual consent of the Participants.

The end of application of this MOU will not affect ongoing activities of cooperation initiated during its application.

Signed in _____ on _____ in three originals, in Montenegrin, Spanish and English language, all texts being equally valid. In case of differences in interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF
MONTENEGRO**

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS, EUROPEAN
UNION AND COOPERATION OF
THE KINGDOM OF SPAIN**
